

**MAMA KILLATA ATOQ
KUYAKURKUN**

BUENOS LIBROS PARA TODOS
Operación Niños

SERIE: Historia y Leyendas del Perú

- 1- Ayar nishqan wauquikuna (Hermanos Ayar)
- 2- Mama Raiguana
- 3- Mama Killata ataq kuyakurkun (El zorro enamorado de la luna)
Autor: María Rowstoworoski de Diez Canseco
- 4- América patsaman punta chãmoq nunakuna (Descubrimiento de América)
- 5- Allí reqishqa mishtikuna (Caballeros de la Fama)
- 6- Fray Gomezpa ataq kurun (El alacrán de Fray Gómez)
- 7- Juk wamra banderata manam jaqishqëkitsu nin (el niño que juró la bandera)
- 8- Imë junaq karpis mankallawanmi vencishun (Con días y ollas venceremos)
Autor: María del Pilar de Olave
Alma Flor Ada-Lafuente
Reproducción autorizada por la Editorial Arica S.A.
- 9- José Olayapa vidan (José Olaya)
- 10- Miguel Graupa vidan (Miguel Grau)

Ilustraciones: CENTRO DE DOCUMENTACION E INFORMACION
DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Ilustrador: Víctor Mendivil

Traducción a quechua huaylino: traductores quechuas

Recopilación: Instituto Lingüístico de Verano

Financiación: Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional

Primera edición, 1993

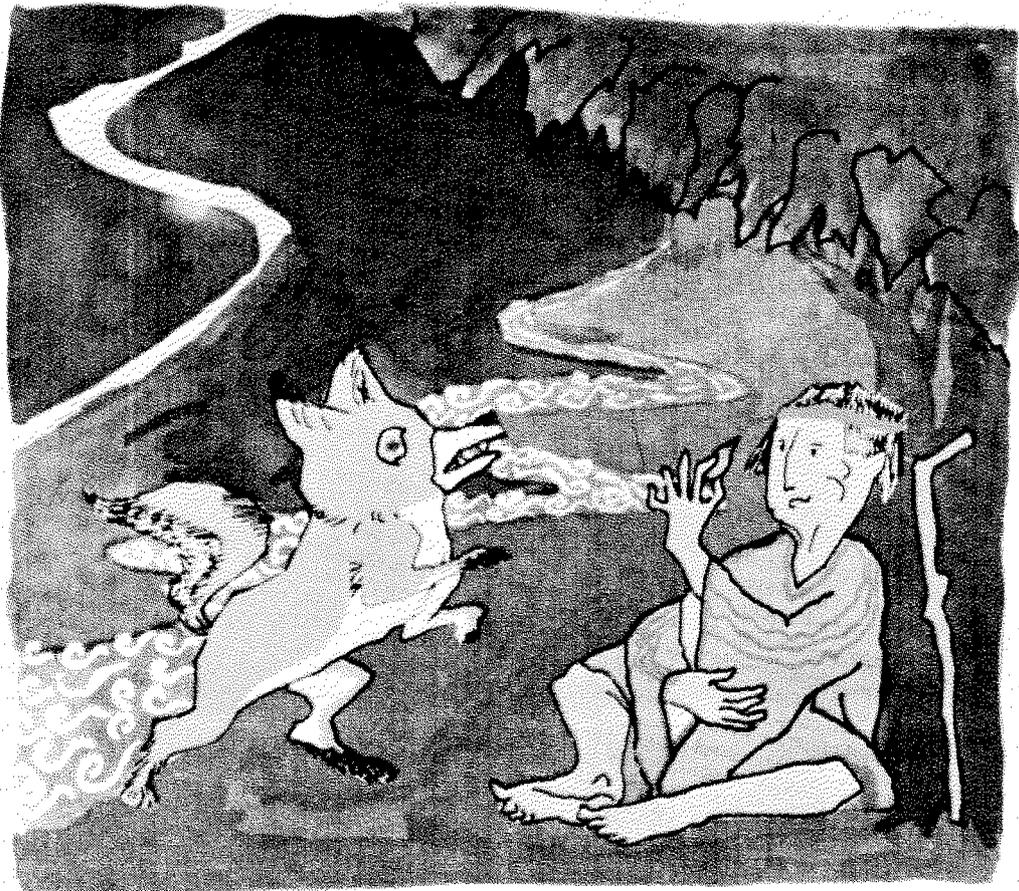
En este libro se utiliza la ortografía experimental autorizada por la Academia Regional de Quechua de Ancash, según su sesión del 28-III-92, registrada en el Libro de Actas N° 01 de dicha organización, páginas 168-169.

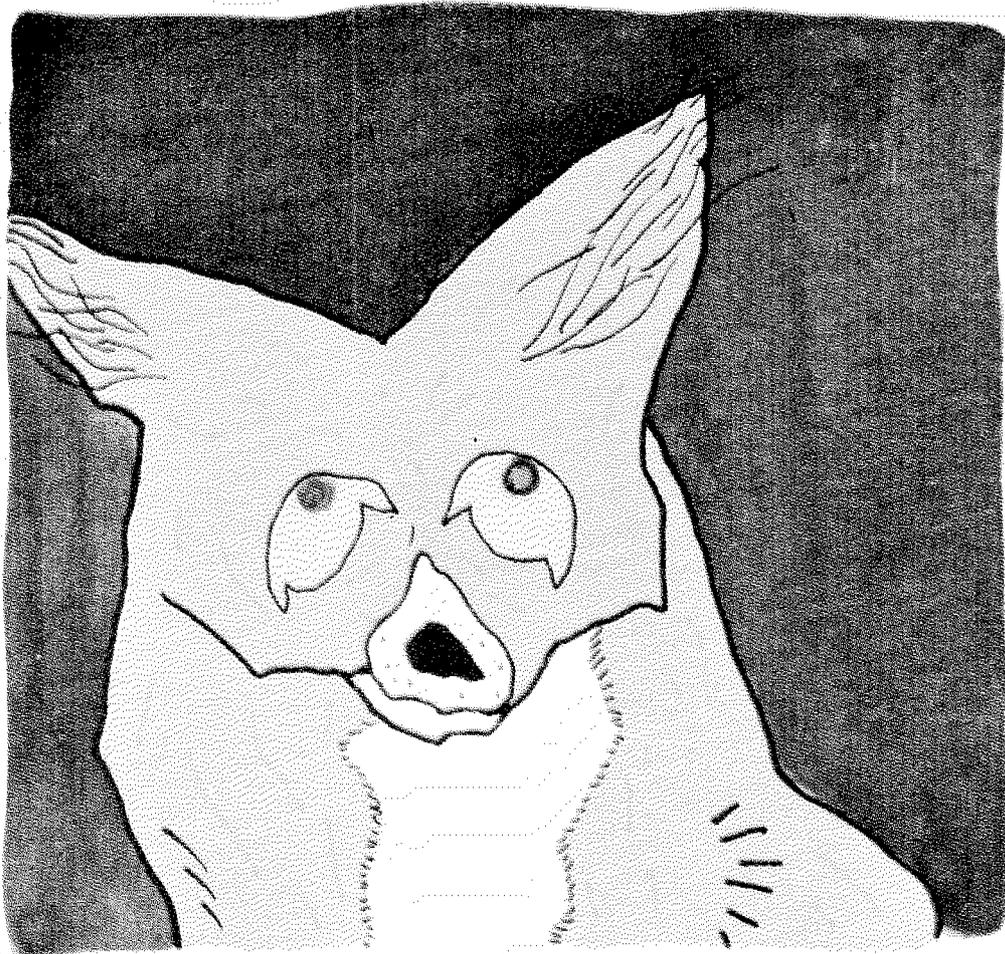


Unë tiempush juk atoq kuyakurkunaq Mama Killata.
Ampikunapa chipapäkikar yarqamoqta rikëkurshi, ni imanö
këtapis puedinaqtsu. Tsënash ninaq:

—¿Mëpataq lloqëkü taqë killaman? —nishpa.

Tsënö llakishqa purikarshi, tarikunaq monti jawanchö juk aukin chaqchakikaqta. Tsënash aukintaqa alläpa respetuwan kënö tapukurinaq:



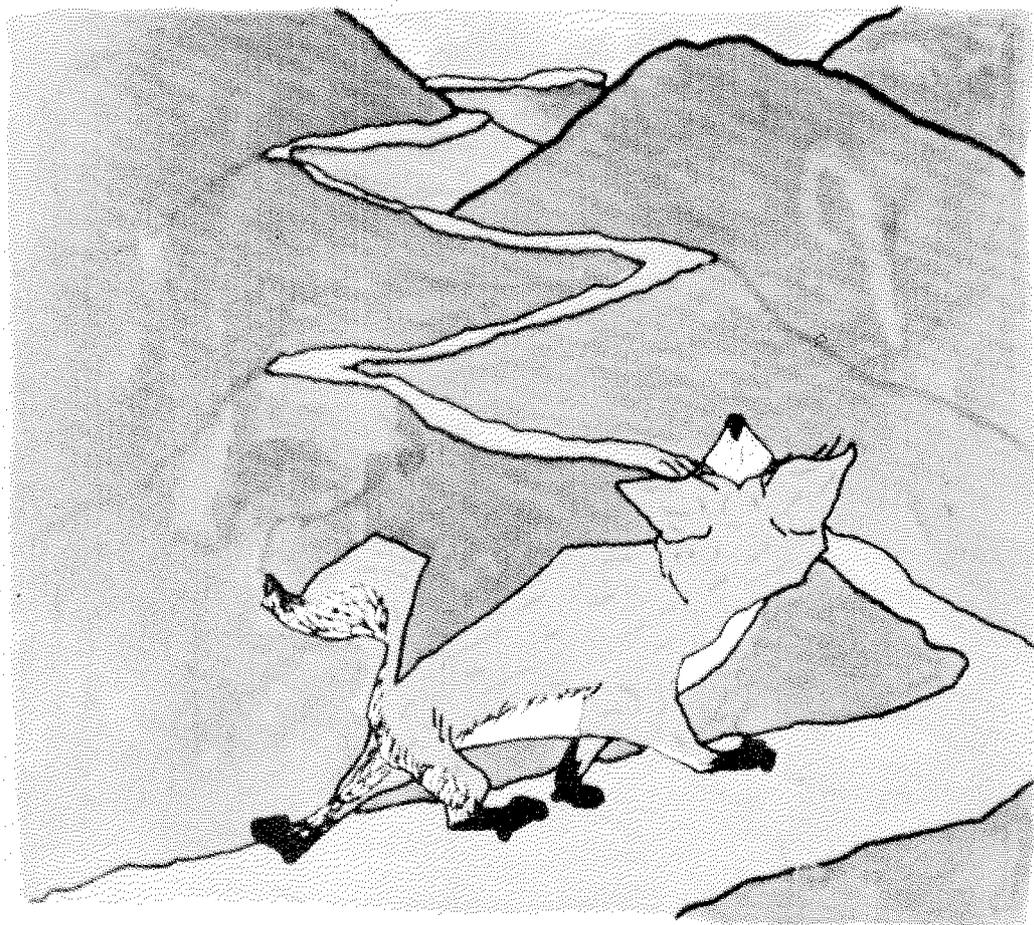


—Awilitu, willëkämë: Taqë killaman çmëpa ëwartan
chärïman? Allâpam kuyëkü —nishpa.

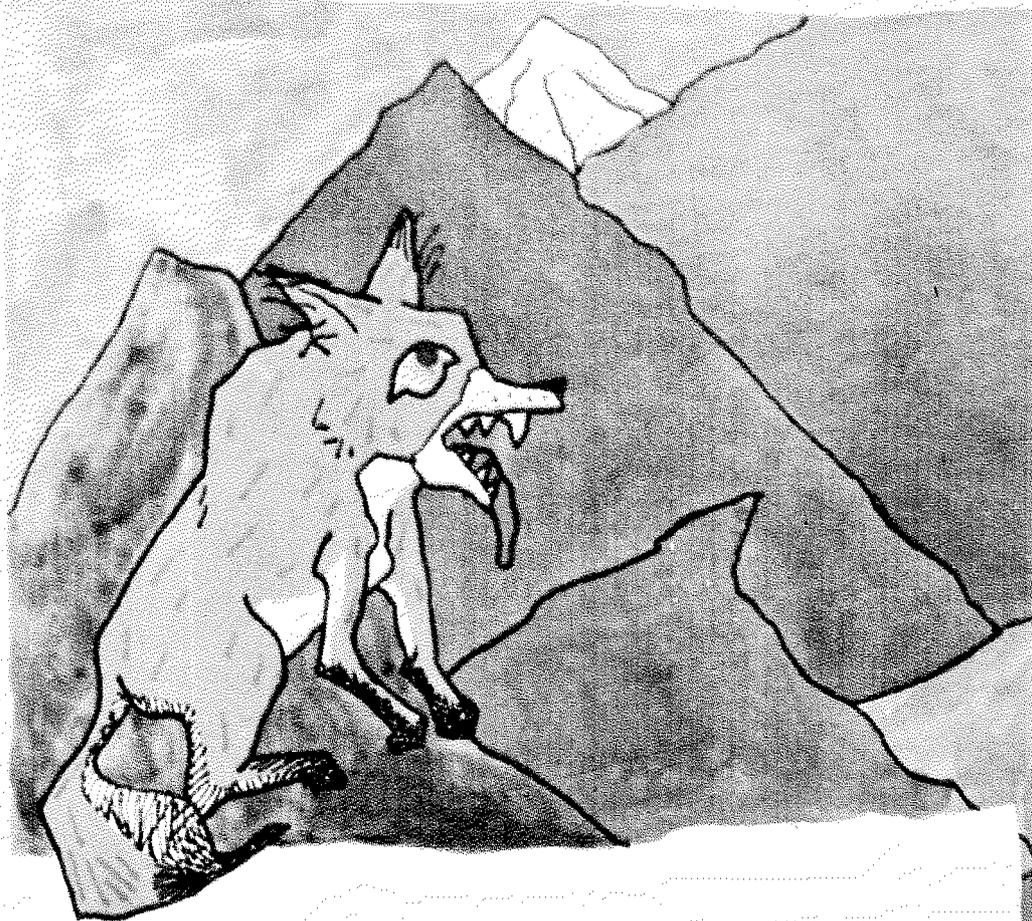


Aukinnash kënö ninaq:

—Ashikī ilapan jirkakunapitapis más altu kaq jirkata.
Tsëpa puntanman lloqarkur, shuyaranki hasta killa
yarqamushqanyaq. Yarqaramuptinna, juklla pintikur
achkukurkunki —nir.

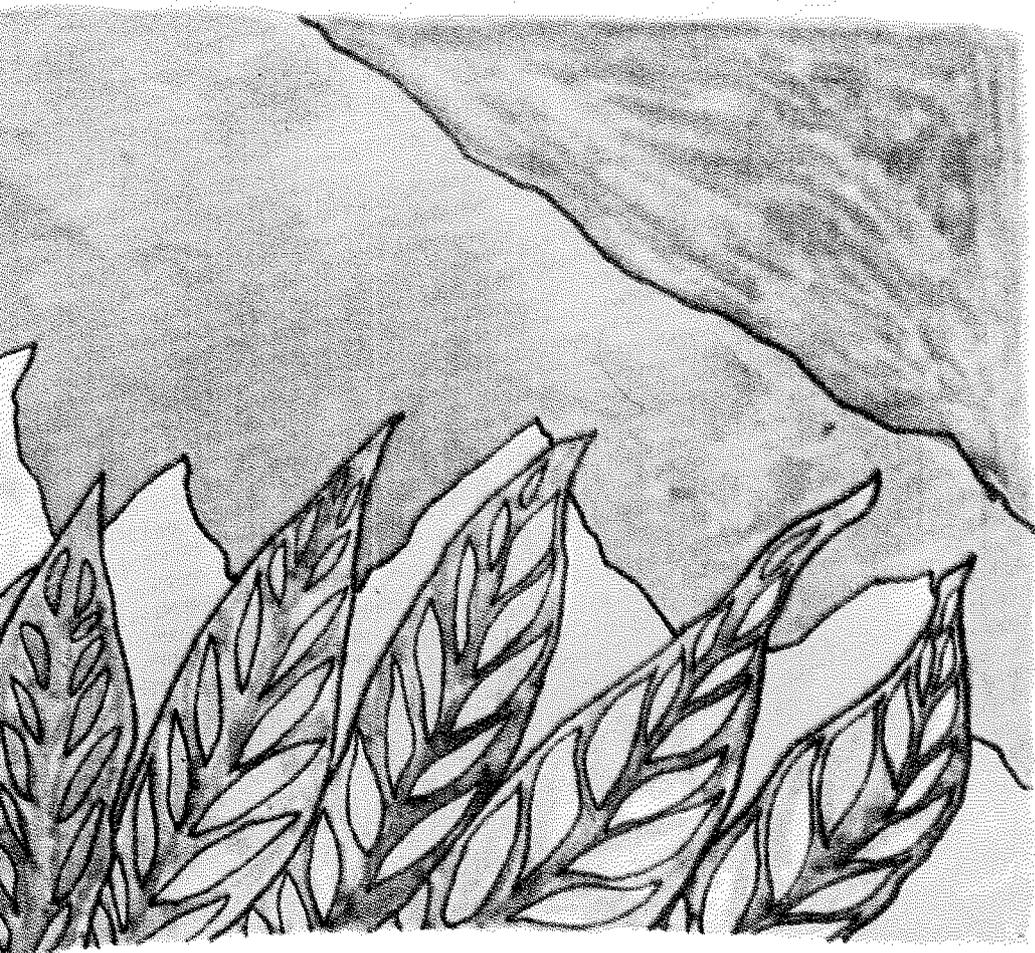


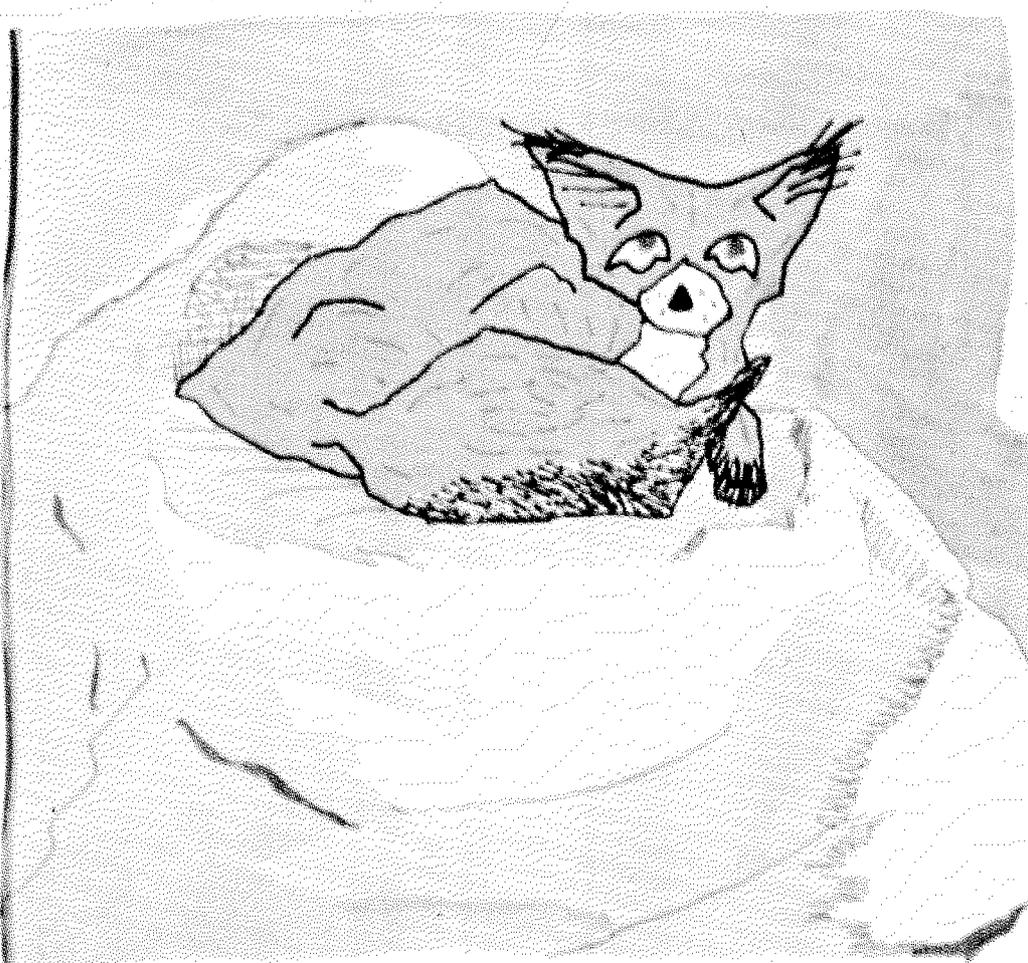
Tsēnash māna "gracias" nikushpa, ēqikunaq locukunanō sanjatapis feyu jirkakunatapis pintirllana, achparllana, altu jirkata ashir. Juk jirkaman lloqarkurnash, rikachakurinaq. Tsēnash rikārinaq tsē kēkanqan jirkapitapis más altu jirkakunataraq.



Tsēnash unchīkur, alli buenu kāyinaq mēqan jirka
mās altu kanqanta. Rikārīnash, jina ēqī ēqī ēwakunaq tsē
jirkaman chānanpaq. Chārīr rikachakurinanpaqnash, jina
mās altu jirkakunaraq kanaq. Y sellāmash colerēkunaq.

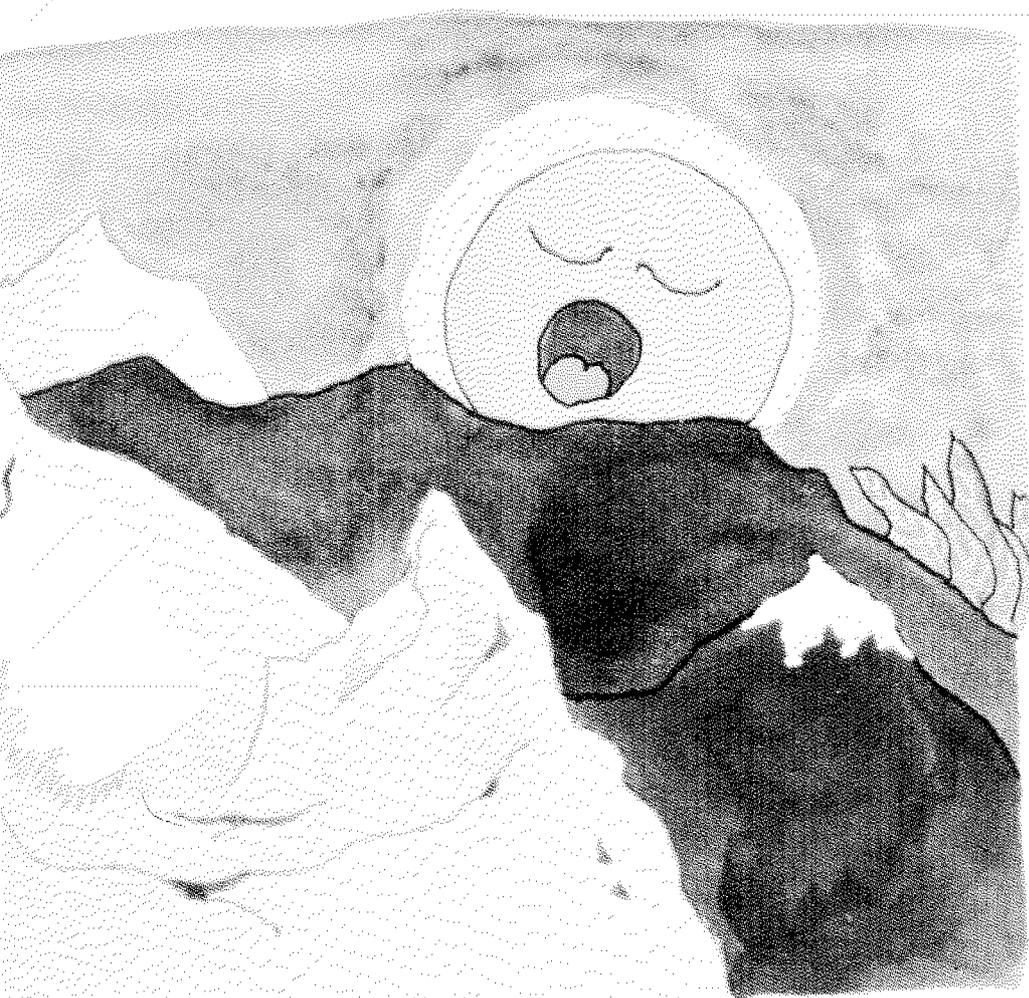
Tsënöshi anukupëpaq atoq purillänaq jirkan jirkan
limpu utishqa, jäkaliyëpa jäkaliyar witsëta urëta
ëqikachëwan.

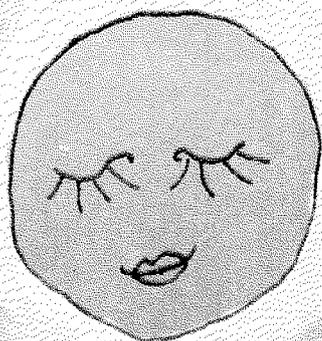




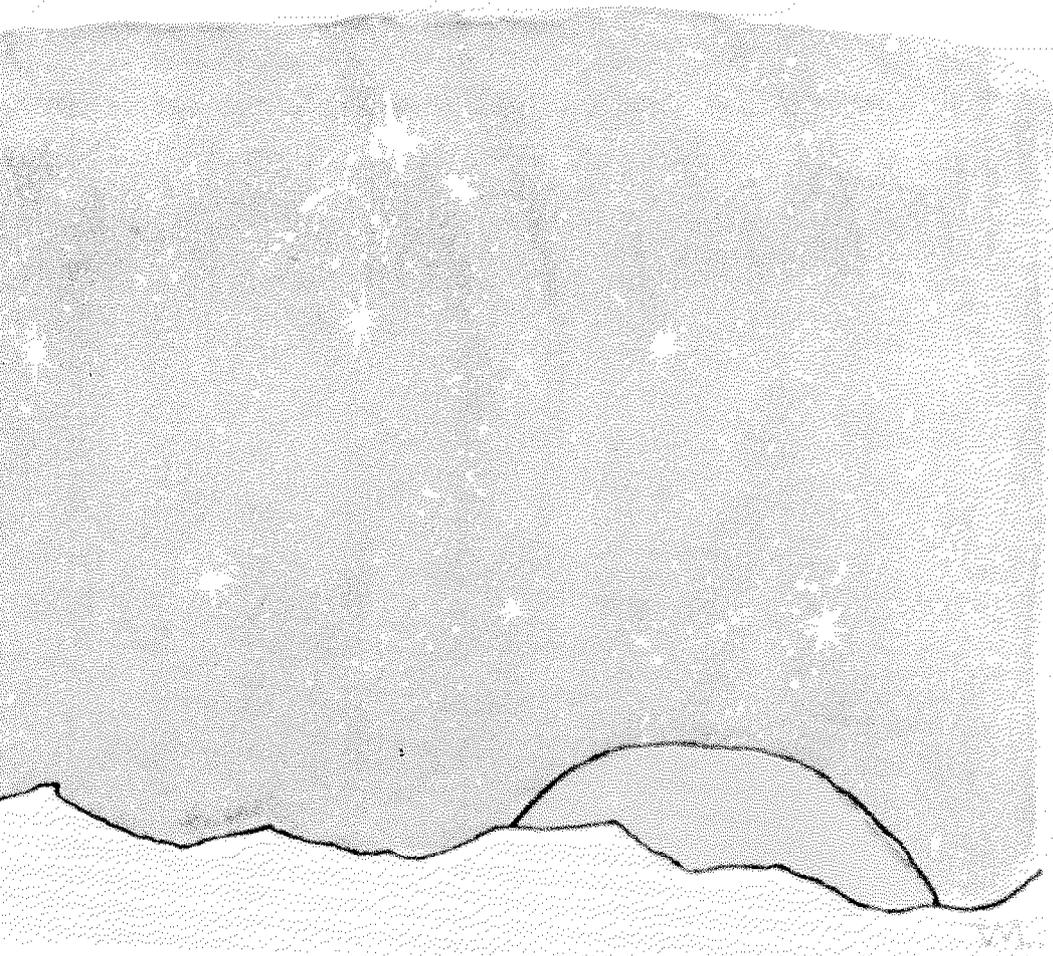
Tsënö purikarshi, juk junaqchöna chäkurinaq
jallqamanna. Tsë jirkamanshi lloqanaq feyu pachanpa limpu
utishqa y llakishqa hasta raju puntanman chanqanyaq.
Chärirnish, wakta këta rikachakurinaq. Y altu jirka manana
kanaqnatsu. Tsënash selläma kushikunaq, “¡Kananqa
chärillätaq!” nishpa.

Tsëchöshi alalëwan limpu shaputashqa
shuyarëkänaq hasta Mama Killa yarqamunqanyaq.

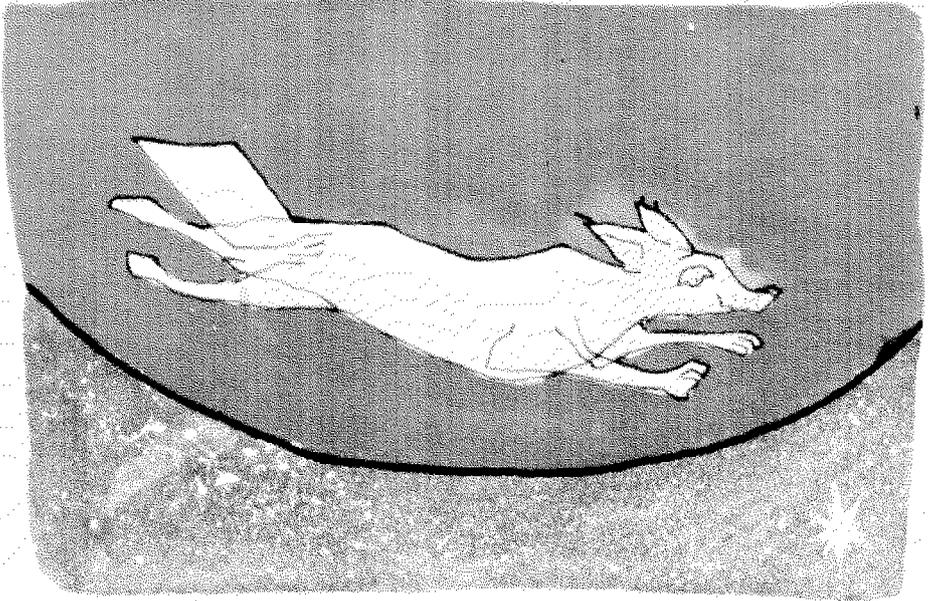




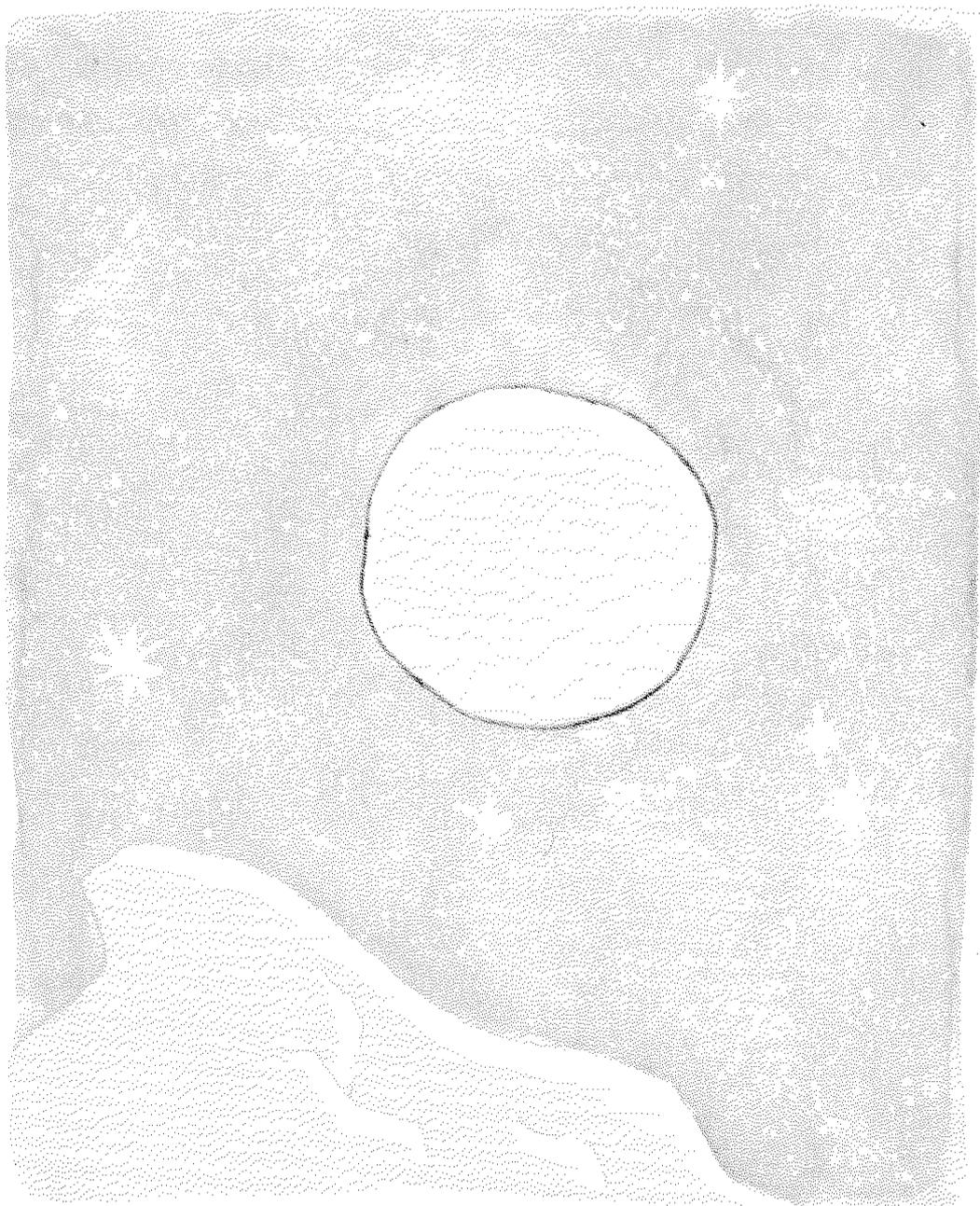
Tsënash rikarëkaptinllana, intipis jeqarkunaq,
patsapis ampīrinaq. Tsënōshi limpu mantsakashqa
japallanlla raju puntanchō tēkānaq.



Por finnash Mama Killaqa yarqurinaq selläma jatun
nöpanllachö tsarirkī munëlla.



Tsēnash atoqqa kushishqa Mama Killaman
pintikunaq, y laqakakurkunaq. Y kanankamayaq laqarākun.
Tsētash rikantsik killapa chōpinchō yanata. Y manam
musyantsiktsu killatsuraq kutimunanta munarqantsu, o
atoqtsuraq mana kē patsaman kutimīta munarqantsu.



Impreso en los talleres gráficos de
EDITORIAL MONTEERRICO S.A.
Los Tapiceros 280 Urb. El Artesano-ATE
Telf.: 36-5782 - 36-5783 Telefax: 36-3571
LIMA-PERU